

R

Mikrofilm 2320
(bden film)

SISTEM PANGGILAN
DALAM BAHASA MALAYSIA DAN BAHASA THAI:
SUATU ANALISIS SOSIOLINGUISTIK

oleh

SUMALEE NIMMANUPAP

2003201

TESIS UNTUK MENDAPATKAN IJAZAH
SARJANA SASTERA (M.A.) DI
JABATAN PENGAJIAN MELAYU
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR

1988

Perpustakaan Universiti Malaya



A505808380

OK

Dimikrofilemkan pada... 30.5.1995

No. Mikrofilem. 2320

HAMSIH BT. MOHAMMAD ZAHARI

Unit Mikrofilem
Universiti Malaya
Kuala Lumpur.

ABSTRAK

Tesis ini merupakan satu cubaan pertama untuk mengkaji secara perbandingan sistem panggilan dalam masyarakat Melayu dan Thai yang merupakan satu unsur yang penting dalam berkomunikasi dan berinteraksi. Analisis ini menggunakan pendekatan sosiolinguistik,

Analisis-analisis yang dijalankan menunjukkan bahawa sistem-sistem panggilan dalam bahasa Malaysia dan bahasa Thai baku mempunyai persamaan dalam kebanyakan penggunaan bentuk-bentuk panggilan, dan hanya mempunyai sedikit perbezaan dari segi perinciannya sahaja. Persamaan ini secara langsung adalah disebabkan persamaan latar belakang masyarakat dan kebudayaan kedua-dua masyarakat Malaysia dan Thai. Dalam kedua-dua bahasa ini pula didapati bahawa ada perhubungan yang rapat antara penggunaan bentuk-bentuk panggilan dengan sistem nilai sosiobudaya bangsa masing-masing, yang berhubung pula dengan pangkat, status, umur, pertalian dan keturunan kedua-dua orang yang bercakap dengan yang dilawan bercakap.

Kajian ini menunjukkan bahawa banyak maklumat dapat dikumpulkan daripada kajian perbandingan. Kajian susulan yang lebih lanjut perlu dibuat tentang perbandingan antara sistem panggilan dalam bahasa Malaysia dan bahasa Thai dalam genre-genre lain, misalnya skrip drama pentas, skrip drama radio, perbahasan, pidato dan wawancara.

ABSTRACT

This thesis is a first attempt to compare the system of address in Malay and Thai societies, an importance element in communication and interaction. A sociolinguistic approach has been adopted in this analysis.

The findings show that the forms of address in standard Malay and Thai are similar in most instances of usage, and differ only in minor details, due to the similarity of the social and cultural background. In both languages it is found that there is a close relationship between the use of forms of address with each nation's socio-cultural values, which are again related to the rank, the status, age, relationship and lineage of both addressers and addressees.

This study has shown that much information can be gathered through a comparative study. There is a need for further research on the comparison between systems of address in Malay and Thai in other genres such as in stage plays, radio plays, debates, speeches and interviews.

PENGHARGAAN

Dalam menyusun dan menyiapkan tesis ini saya terhutang budi kepada pihak yang telah membantu saya sama ada secara langsung atau tidak, dan sama ada dalam bentuk buah fikiran maupun tenaga dan kewangan.

Pertama-tama saya ingin merakamkan penghargaan saya kepada pihak Universiti Ramkhamhaeng, Bangkok, negara Thai atas pemberian biasiswa dan membenarkan saya mengambil cuti hingga membolehkan saya menjalankan dan melanjutkan pengajian ijazah sarjana ini; khususnya kepada Naib Canselornya, Prof. Madya Dr. Pat Noisaengsri dan Prof. Madya Thongsuk Katerojna yang menggalakkan saya untuk melanjutkan pengajian dalam bidang Pengajian Melayu.

Penghargaan yang tidak terhingga juga kepada Prof. Madya Dr. Nik Safiah Karim, Ketua Jabatan Pengajian Melayu dan Penyelia saya yang bersedia membimbing saya dari awal sehingga saya dapat menyiapkan tesis ini. Sesungguhnya budi beliau kepada saya tidak ternilai banyaknya dan tidak dapat saya balas melainkan dengan ucapan setinggi-tinggi terima kasih.

Setinggi-tinggi terima kasih juga kepada guru-guru bahasa Malaysia saya di kedua-dua negara Thai dan di Pusat Bahasa, Universiti Malaya, khususnya kepada Encik Yahya Hussin; tidak lupa juga kepada pensyarah-pensyarah Jabatan Pengajian Melayu, Fakulti

Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya.

Kepada teman-teman di Asrama Bestari yang banyak membantu memberi maklumat-maklumat yang diperlukan tentang kajian ini, jutaan terima kasih saya ucapkan. Tidak ketinggalan juga ucapan yang sama kepada Sdr. Tan Siew Har dan Sdr. Chong Bee Kuai kerana sudi membaca prof tesis ini,

Penghargaan juga saya tujukan kepada Puan Rosmawati Mohd. Ali dan Puan Azizah Endut yang telah menyunting tesis ini. Seterusnya ucapan terima kasih diberikan kepada Puan Noriah Abd. Ghani yang menaip tesis ini.

Akhir sekali setinggi-tinggi penghargaan kepada ibu bapa dan adik saya, Cik Sudawan Nimmanupap yang sentiasa memberi dorongan dan kekuatan semangat untuk saya melanjutkan ijazah sekali lagi di negara Malaysia.

December 1988

Sumalee Nimmanupap

LAMBANG DAN SINGKATAN

//	"Kurang fonetik"
BH	"Bentuk Halus"
Bis	"Biasa"
BK	"Bentuk Kasar"
BN	"Bentuk Neutral"
BS	"Bentuk Sapaan"
Bst	"Bentuk Standard"
Bud	"Buddha"
Bwh	"Bawahan"
Dgn	"Dengan"
Diknl	"Dikenali"
Dirj	"Diraja"
Dlm	"Dalam"
Drh	"Darah"
Gel	"Gelaran"
Gol	"Golongan"
Hnt	"Hormat"
Int	"Intim"
Jum	"Jumlah"
Ket	"Ketua"
KGNDK	"Kata Ganti Nama Diri Kedua"

KPPS	"Kham-phi-phak-sa"
Krj	"Kerajaan"
Kur	"Kurniaan"
MPIL	"Merpati Putih Terbang Lagi"
NP	"Nama Peribadi"
NPK	"Nama Panggilan Kekeluargaan"
Ntl	"Neutral"
Org	"Orang"
Pgw	"Pegawai"
Pkw	"Perkahwinan"
PPT	"Pun-pid-thong"
Ptl	"Pertalian"
Pts	"Peratus"
RK	"Rujukan Kehormat"
Ryt	"Rakyat"
SMB	"Seluang Menodak Baung"
Sos	"Sosial"
Tdk	"Tidak"
Utk	"Untuk"
Yg	"Yang"

KANDUNGAN

	<u>Halaman</u>	
ABSTRAK	i	
ABSTRACT	ii	
PENGHARGAAN	iii	
LAMBANG DAN SINGKATAN	v	
KANDUNGAN	vii	
BAB PERTAMA : PENDAHULUAN		
1.0	Sistem Panggilan: Definisi dan Liputan Kajian ke atasnya	1
1.1	Tujuan Kajian	19
1.2	Kepentingan Kajian	19
1.3	Latar Belakang Kajian	20
1.4	Metodologi	40
1.5	Takrif Beberapa Istilah	42
BAB KEDUA : LATAR BELAKANG MASYARAKAT DAN KEBUDAYAAN NEGARA MALAYSIA DAN NEGARA THAI		
2.0	Latar Belakang Masyarakat dan Kebudayaan di Malaysia	45
2.1	Sistem Sosial Masyarakat Melayu	46
2.2	Sistem Kekeluargaan	48
2.3	Sistem Susun Lapis Masyarakat	52

	<u>Halaman</u>	
2.4	Latar Belakang Masyarakat dan Kebudayaan Negara Thai	56
2.5	Sistem Sosial Masyarakat Thai	57
2.6	Sistem Kekeluargaan	61
2.7	Sistem Susun Lapis Masyarakat	64
2.8	Penutup	66
 BAB KETIGA : SISTEM PANGGILAN DALAM BAHASA MALAYSIA DAN BAHASA THAI		
3.0	Pendahuluan	68
3.1	Sistem Panggilan Dalam Bahasa Malaysia	69
3.2	Bentuk-Bentuk Panggilan Dalam Bahasa Malaysia	71
3.3	Sistem Panggilan Dalam Bahasa Thai	91
3.4	Bentuk-Bentuk Panggilan Dalam Bahasa Thai	92
3.5	Penutup	116
 BAB KEEMPAT : SISTEM PANGGILAN DALAM NOVEL-NOVEL MELAYU DAN THAI		
4.0	Pendahuluan	118
4.1	Penggunaan Bentuk-Bentuk Panggilan Dalam Novel-Novel Melayu	118
4.2	Penggunaan Bentuk-Bentuk Panggilan Dalam Novel-Novel Thai	153
4.3	Penutup	197

BAB KELIMA : PERBANDINGAN TENTANG SISTEM PANGGILAN DALAM
BAHASA MALAYSIA DAN BAHASA THAI

5.0	Pendahuluan	198
5.1	Rumusan	198
5.2	Persamaan	206
5.3	Perbezaan	246
5.4	Unsur-Unsur Yang Menarik	272
5.5	Penutup	289

BAB KEENAM : PENUTUP

6.0	Pendahuluan	292
6.1	Rumusan	292
6.2	Saranan	300

LAMPIRAN :

1	Jadual Bunyibahasa Bahasa Thai	302
2	Biodata Pengarang	304
2.1	Chart Kobjitti	304
2.2	Khadijah Hashim	305
2.3	Krissana Asoksin	306
2.4	Shahnon Ahmad	307

	BIBLIOGRAFI	308
--	-------------	-----